Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli do roku jubileuszowego pozostanie niewiele lat, to niech mu się je zaliczy (i) według liczby jego lat zwróci swój wykup. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli do roku jubileuszowego pozostanie lat niewiele, to weźmie się to pod uwagę i według liczby tych lat ustali wysokość wykupu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli do roku jubileuszowego zostało niewiele lat, to rozliczy się z nim i według ich liczby tych lat zwróci swój wykup. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby nie wiele lat zostawało do miłościwego lata, tedy porachuje się z nim, a według onych lat wróci okup swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli mało, porachuje się z nim według liczby lat i odda kupcowi, co zostało lat, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeżeli pozostaje niewiele lat do roku jubileuszowego, obliczy je i odpowiednio do liczby tych lat zapłaci swój wykup. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli pozostaje niewiele lat do roku jubileuszowego, niech mu się je zaliczy. Według liczby tych lat niech zwróci swój wykup. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak niewiele lat pozostaje do roku jubileuszowego, to powinien je obliczyć i odpowiednio do tych lat zwróci cenę swego wykupu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli tych lat pozostało niewiele, to odpowiednio do liczby wysłużonych lat zapłaci nabywcy swój wykup. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli już niewiele lat pozostało do roku jubileuszowego, obliczy je sobie i według nich zwróci cenę wykupu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli tylko kilka lat pozostało do roku jubileuszowego, [tak samo] policzy ze [swoim nabywcą] pieniądze wykupienia, które zwróci, i wezmą pod uwagę lata, [przez które pracował]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж осталося мало років до року відпущення, і почислиться йому за його роками, і віддасть його викуп. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli do Roku Jubileuszowego zostało mało lat to niech mu je także zaliczy; niech zwróci swój okup w stosunku do swoich lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli pozostaje tylko kilka lat do roku Jubileuszu, dokona obliczenia. Stosownie do tych lat ma zapłacić cenę swego wykupu. |